

Litera

Правильная ссылка на статью:

Фан Ц. Китайская современная научно-фантастическая литература: перевод и принятие в России // Litera. 2024. № 9. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.9.68749 EDN: HFQBJW URL:  
[https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=68749](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=68749)

## Китайская современная научно-фантастическая литература: перевод и принятие в России

Фан Цзялинь

кандидат культурологии

аспирант, кафедра русской литературы, Хэйлунцзянский университет

150006, Китай, г. Цзилинь, ул. Туаньцзе, Парк Лицзин

✉ fangjialinsofia@163.com



[Статья из рубрики "Массовая литература"](#)

### DOI:

10.25136/2409-8698.2024.9.68749

### EDN:

HFQBJW

### Дата направления статьи в редакцию:

19-10-2023

**Аннотация:** Предмет исследования охватывает процесс перевода и распространения китайской научно-фантастической литературы на российском книжном рынке. Основное внимание сосредоточено на особенностях культурного и литературного взаимодействия между Россией и Китаем. Исследование анализирует методы и стратегии, используемые в процессе перевода, исследует их эффективность и выявляет потенциальные проблемы. Также рассматриваются культурные нюансы, которые играют ключевую роль в восприятии и адаптации китайской фантастики российскими читателями. Через количественный анализ переводов и рецензий статья стремится понять, как менялось отношение к китайской научно-фантастической литературе в России с начала XX века и до наших дней. Основными выводами проведенного исследования являются выявление устойчивого роста популярности китайской научно-фантастической литературы в России, а также акцентирование особенностей и сложностей, связанных с процессом перевода и продвижения данных произведений с учетом культурных нюансов. Особым вкладом автора в исследование темы является глубокий анализ и систематизация методик перевода, применяемых для сохранения культурно-специфических особенностей

исходного текста, а также оценка их влияния на восприятие российской аудиторией. Новизна исследования заключается в многогранном анализе взаимодействия китайских и российских литературных традиций, рассмотрении эволюции восприятия китайской фантастики с начала XX века до настоящего времени, и выявлении ключевых факторов, определяющих успешное продвижение китайской научно-фантастической литературы на российском рынке.

### **Ключевые слова:**

научно-фантастическая литература, Китай, Россия, перевод, принятие, мировая культура, дистрибуция, литературные исследования, межкультурные коммуникации, стратегии перевода

### **1. Введение**

В 1904 году в журнале «Роман Сюсян» (《绣像小说》) началась публикация первого полноценного китайского научно-фантастического романа «Лунная колония» (《月球殖民地小说》), написанного автором под псевдонимом «Хуанцзяндяосу» (荒江钓叟). Несмотря на более чем вековую историю китайской научной фантастики, лишь немногие её произведения стали известны за пределами Китая. Как отмечал писатель Фэй Дэн: «Китайская научная фантастика – это одинокий воин, скрывающийся в непроходимой пустыне, куда редко кто заглядывает.»[\[15, с.5\]](#) Для многих западных читателей китайская научная фантастика – это словно «невидимая планета».

За последние 7-8 лет произошли кардинальные изменения. Книга «Задача трёх тел», написанная Лю Цзысинем и переведенная Лю Юйкунем, штурмует мировые рейтинги, выдвигая китайскую научную фантастику на передовые рубежи мировой литературы. «Задача трёх тел» вмиг стала бестселлером в США. Даже "The Wall Street Journal" назвал её «нашествием китайской научной фантастики». С 2015 года произведения Лю Цзысина, а также других китайских писателей, завоевали любовь российской аудитории.

Исходя из этого, актуально провести глубокий анализ процесса проникновения современной китайской научной фантастики на российский рынок: изучить хронику переводов, оценить современное положение дел в сфере перевода и детально проанализировать стратегии, трудности и пути их решения при продвижении китайской литературы на мировой литературной сцене. Уверены, что анализ станет ценным источником для будущих исследований в этом направлении.

Таблица 1. Обзор публикаций современной китайской научно-фантастической литературы на русском языке.

Произведение	Автор	Переводчик	Год	Формат	Издательство
Забота о Боге (《赡养上帝》)	Лю Цысинь	Илья Суханов	2015	Журнал	
Посланник (《信使》)	Лю Цысинь	Неизвестно	2015	Сборник	
Пожиратель (《吞食者》)	Лю	madman	2015	Сборник	

	Цысинь	sonate10			
Улица призраков (《百鬼夜行街》)	Ся Цзя	Илья Суханов	2016	Сборник	
Задача трёх тел (《三体》)	Лю Цысинь	Ольга Глушкиова	2017	Роман	Эксмо
Тёмный лес (《三体2:黑暗森林》)	Лю Цысинь	Дмитрий Накамура	2018	Роман	Эксмо
Вечная жизнь смерти (《三体3:死神永生》)	Лю Цысинь	Ольга Глушкирова Дмитрий Накамура	2018	Роман	Эксмо
Воспоминания о прошлом Земли (《地球往事三部曲》)	Лю Цысинь	Ольга Глушкирова Дмитрий Накамура	2019	Роман	Эксмо
Шаровая молния (《球状闪电》)	Лю Цысинь	Сергей Саксин	2019	Роман	Эксмо
Эпоха сверхновой (《超新星纪元》)	Лю Цысинь	Сергей Саксин	2020	Роман	Эксмо
Мусорный прибой (《荒潮》)	Чэнь Цюфандь	Михаил Новыш	2020	Роман	Эксмо
Возрождение времени (《三体x·观想之宙》)	Бао Шу	Ольга Глушкирова	2020	Роман	Эксмо
Сломанные звёзды (《碎星星》)	Лю Цысинь Ся Цзя и др.	Михаил Головкин Дмитрий Накамура Ольга Глушкирова	2020	Сборник	Эксмо
Невидимые планеты (《看不见的星球》)	Лю Цысинь Чэнь Цюфандь и др.	Михаил Головкин	2021	Сборник	Эксмо
Блуждающая Земля (《流浪地球》)	Лю Цысинь	Назира Ибрагимова	2021	Сборник	Эксмо

## 2.1 Переводы романистических произведений

В 2016 году Ольга Глушкива под псевдонимом Ольга Браатхен сделала неофициальный перевод романа Лю Цысина «Задача трёх тел». В 2017 году издательство Эксмо, занимающее пятое место в рейтинге крупнейших издательств России, выпустило

официальное издание этого перевода тиражом в 5,000 экземпляров, которое впоследствии было увеличено на 17,000 (2017 год - 2000; 2018 - 2000; 2019 - 3000; 2020 - 5000; 2022 - 5000). Эти данные свидетельствуют о возрастающем интересе к современной китайской научной фантастике в России. «Задача трёх тел», будучи первым произведением трилогии «Воспоминания о прошлом Земли» Лю Цысина, пользовалась большим успехом в России. Этот факт побудил издательство Эксмо выпустить в 2018 году продолжение - «Тёмный лес», переведенный Накамурой.

Также в 2018 году завершился перевод финальной книги трилогии «Вечная жизнь смерти», выполненный в сотрудничестве Глушковой и Накамуры. Как подметила Глушкова: «Начато в 2014, завершено в 2017. Для всех нас это было долгим и трудным путешествием.»[\[12, с. 8\]](#) В этом же году книга была опубликована издательством Эксмо тиражом в 15,000 экземпляров.

В 2019 году Эксмо выпустило трилогию «Воспоминания о прошлом Земли» общим тиражом 9,000 экземпляров. В том же году издательство выпустило роман «Шаровая молния», переведенный Сергеем Саксиным, тиражом в 10,000 экземпляров. В 2020 году Саксин перевел другой роман Лю Цысина - «Эпоха сверхновой», который был опубликован тиражом в 6,000 экземпляров.

Помимо работ Лю Цысина, издательство Эксмо обратило внимание на более широкий рынок китайской научной фантастики и в 2021 году выпустило романы «Мусорный прибой» Чэнь Цюфана, переведенный Михаилом Новышем, и «Возрождение времени» Бао Шу, переведенный Глушковой. Однако эти произведения не смогли достичь популярности «Задача трёх тел», и их общий тираж составил соответственно 2,500 и 3,000 экземпляров.

## **2.2 Сборники и переводы коротких произведений**

Помимо романов, на российском рынке представлены три антологии коротких произведений китайской научной фантастики. Китайские сборники «Сломанные звёзды» и «Невидимые планеты», под редакцией Лю Юкуня, представляют разнообразие современной китайской фантастики российским читателям. В них знакомятся с произведениями таких авторов, как Ся Цзя, Хао Цзинфан, Чэн Цзинбо, каждый с своим неповторимым стилем.

В 2020 году издательство Эксмо, благодаря переводческому мастерству Михаила Головкина, выпустило «Сломанные звёзды» общим тиражом 3000 экземпляров. В этот сборник вошли 16 рассказов 14 известных китайских авторов, включая таких как Ся Цзя «Спокойной ночи, меланхolia», Лю Цысинь «Лунный свет», Тан Фэй «Сломанные звёзды», Хан Сун «Подводные лодки», Сэлинджер и корейцы», Чэн Цзинбо «Манящее небо», Бао Шу «Что пройдет, то будет мило», Хао Цзинфан «Новогодний поезд», Фэй Дао «Робот, который любил рассказывать небылицы», Чжан Жань «Снегопад в Цзиньяне», У Шуан «Ресторан на краю вселенной: каша Лаба», Ма Боюн «Игры Первого императора», Гу Ши «Отражение», Ван Каньюй «Мозговой ящик», Чэнь Цюфань «Свет, сходящий с небес, История болезней будущего» и три статьи по научной фантастике, написанные Ван Каньюй, Сун Минвэй и Фэй Дао.

В предисловии к «Сломанным звёздам» Лю Юкун не ставит задачей демонстрацию «характерного» или «лучшего» в китайской научной фантастике. Его цель — показать многообразие голосов и течений. Он также сознательно включил в эту антологию произведения, которые могут быть сложны для западного читателя, например, рассказ

Чжан Раня о путешествии во времени, отражающий особенности китайского жанра «чуюнью».

В 2021 году Михаил Головкин выполнил перевод книги «Невидимые планеты», которая была издана издательством Эксмо тиражом 3000 экземпляров. В оригинальной версии представлено 13 рассказов от семи китайских авторов научной фантастики, включая произведения Чэнь Цюфана, Ся Цзи, Ма Боюна, Хао Цзинфана, Тан Фэй, Чэнь Цзинбо и Лю Цысина. В книге также содержатся три статьи, посвященные китайской научной фантастике, авторами которых являются Лю Цысинь, Чэнь Цюфан и Ся Цзя. Эти материалы предоставляют западному читателю обзор развития этого жанра в Китае. Для лучшего понимания контекста каждому рассказу предшествует короткая биография его автора. Стоит отметить, что русская версия не включает в себя рассказы «Круг» Лю Цысина и Ся Цзя «Улица призраков». Тем не менее, «Улица призраков» была переведена на русский язык и вошла в сборник «Путешествие трёх королей», под редакцией Владимира Аренева, в 2021 году.

В предисловии к «Невидимым планетам» Лю Юкунь акцентирует внимание на том, что научная фантастика — это литература о мечтах, которая позволяет глубже понять их создателей и интерпретаторов.<sup>[8]</sup> Необходимо подчеркнуть вклад Лю Юкуня в продвижении китайской научной фантастики на мировую арену. Большинство упомянутых переводов базировались на английских версиях, созданных им. Кроме того, он является признанным автором научной фантастики, чьи произведения также изданы в России, в том числе роман «Королевская милость» и многие другие рассказы<sup>[1, 2022]</sup>.

В 2021 году издательство «Эксмо» выпустило сборник рассказов и повестей «Блуждающая Земля», переведенный Назирой Ибрагимовой. Сборник содержит произведения известного китайского писателя Лю Цысина, такие как «Блуждающая Земля», «Гора», «Солнце Китая», «Ради блага человечества», «Проклятье 5.0», «Микроэра», «Пожиратель», «Позаботиться о Боге», «С её глазами», «Пушечное ядро» и другие. Общий тираж издания составил 5000 экземпляров. К настоящему времени рассказ «Позаботиться о Боге» был опубликован в журнале «Научная фантастика» и в двух сборниках с одноименным названием, переведенных Сухановым и Ибрагимовой соответственно. В ассортименте сборника также находятся рассказ «Посланник» и повесть «Пожиратель», переведенные авторами под псевдонимами madman и sonate10.

Кроме официальных публикаций издательства «Эксмо», многие энтузиасты научной фантастики представляют свои переводы в сети. Например, пользователь под псевдонимом ali gress опубликовал на платформе Dzen свой перевод «Складывающейся Пекин» на основе английской версии, выполненной Лю Юкунем.<sup>[2]</sup> Этот пользователь также выразил интерес к творчеству Чэнь Цюфана и заявил о своем намерении продолжать работу над переводами китайской научной фантастики.<sup>[3]</sup> На портале Rulate также представлены переводы китайских произведений в жанре научной фантастики, однако качество таких работ весьма различно и не всегда соответствует высоким стандартам академического сообщества.

### 3.1 Восприятие современной китайской научной фантастики в России

Для читателей отзывы и оценки часто становятся ключевыми показателями популярности произведений. Согласно статистике сайта научной фантастики Fantlab, на 16 ноября 2022 года, 7466 человек дали свои оценки 44 современным китайским произведениям в жанре научной фантастики. Трилогия Лю Цзисина «Воспоминания о прошлом Земли» (или «Задача трёх тел») завоевала впечатляющую оценку — 8,49 из 10. Для сравнения,

легендарная «Dune» Фрэнка Герберта (Frank Herbert) на том же сайте оценена в 8,65. Это свидетельствует о том, что «Задача трёх тел» смогло завоевать сердца русскоязычных читателей. К тому же, из 12 произведений, оцененных выше 7 баллов, девять принадлежат перу Лю Цысина. Среди других высоко оцененных книг стоит упомянуть «Что пройдет, то будет мило» от Бао Шу (7,77), «Возрождение времени» (7,22) и «Лето Тунтун» авторства Ся Цзя (7,37).<sup>[4]</sup>

Таблица 2. Рейтинг произведений на сайте Fantlab (данные на декабрь 2022 года)

Произведение	Автор	Жанр	Оценка (по 10-балльной шкале)	Количество оценок
«Воспоминания о прошлом Земли» (《地球往事三部曲》)	Лю Цысинь	Роман	8.49	972
«Вечная жизнь смерти» (《三体3:死神永生》)	Лю Цысинь	Роман	7.96	1433
«Задача трёх тел» (《三体》)	Лю Цысинь	Роман	7.81	2731
«Что пройдет, то будет мило» (《大时代》)	Бао Шу	Повесть	7.77	53
«Позаботиться о Боге» (《赡养上帝》)	Лю Цысинь	Рассказ	7.71	212
«Солнце Китая» (《中国太阳》)	Лю Цысинь	Рассказ	7.60	48
«Шаровая молния» (《球状闪电》)	Лю Цысинь	Роман	7.41	409
«Лето Тунтун» (《童童的夏天》)	Ся Цзя	Рассказ	7.37	19
«Возрождение времени» (《三体x·观想之宙》)	Бао Шу	Роман	7.22	95
«Пожиратель» (《吞食者》)	Лю Цысинь	Рассказ	7.10	56
«Пушечное ядро» (《地球大炮》)	Лю Цысинь	Повесть	7.09	41
«Блуждающая Земля» (《流浪地球》)	Лю Цысинь	Повесть	7.01	132
«Лунный свет» (《月夜》)	Лю Цысинь	Рассказ	6.99	61
«С её глазами» (《带上她的眼睛》)	Лю Цысинь	Рассказ	6.98	45
«Год Крысы» (《鼠年》)	Чэнь Цюфань	Рассказ	6.93	30
«Снегопад в Цзиньяне» (《晋阳三尺雪》)	Чжан Жань	Повесть	6.89	38
«Складывающийся Пекин» (《北京折叠》)	Хао Цзинфан	Рассказ	6.85	27
«Мусорный прибой» (《荒潮》)	Чэнь Цюфань	Роман	6.74	70
«Улица призраков» (《百鬼夜行街》)	Ся Цзя	Рассказ	6.68	53
«История болезней будущего» (《未来病史》)	Чэнь Цюфань	Рассказ	6.66	36

«Эпоха сверхновой» (《超新星纪元》)	Лю Цысинь	Роман	6.61	92
«Лицзянские рыбы» (《丽江的鱼儿们》)	Чэнь Цюфань	Рассказ	6.61	23
«Микро-эра» (《微纪元》)	Лю Цысинь	Рассказ	6.59	45
«Ради блага человечества» (《赡养人类》)	Лю Цысинь	Рассказ	6.58	43
«Гора» (《山》)	Лю Цысинь	Рассказ	6.55	51
«Невидимые планеты» (《看不见的星球》)	Хао Цзинфан	Рассказ	6.53	17
«Молчаливый город» (《寂静之城》)	Ма Боян	Рассказ	6.32	22
«Свет, сходящий с небес» (《开光》)	Чэнь Цюфань	Рассказ	6.16	36
«Отражение» (《倒影》)	Гу Ши	Рассказ	6.03	36
«Новогодний поезд» (《回家专列》)	Хао Цзинфан	Рассказ	5.93	41
«Проклятье 5.0» (《太原之恋》)	Лю Цысинь	Рассказ	5.90	43
«Спокойной ночи, меланхолия» (《晚安忧郁》)	Ся Цзя	Рассказ	5.83	52
«Подводные лодки» (《潜艇》)	Хан Сун	Рассказ	5.64	52
«Робот, который любил рассказывать небылицы» (《爱吹牛的机器人》)	Фэй Дао	Рассказ	5.61	38
«Игры Первого императора» (《秦始皇的假期》)	Ма Боян	Рассказ	5.60	35
«Ресторан на краю вселенной: каша Лаба» (《宇宙尽头的餐馆:腊八粥》)	У Шуан	Рассказ	5.59	34
«Ночное путешествие дракона-лошади» (《龙马夜行》)	Ся Цзя	Рассказ	5.59	17
«Мозговой ящик» (《脑匣》)	Ван Каньюй	Рассказ	5.53	36
«Цветок Шацузы» (《沙嘴之花》)	Чэнь Цюфань	Рассказ	5.53	19
«Сэлинджер и корейцы» (《塞林格与朝鲜人》)	Хан Сун	Рассказ	5.43	50
«Манящее небо» (《倒悬的天空》)	Чэн Цзинбо	Рассказ	5.34	39
«Девушка по вызову» (《黄色故事》)	Тан Фэй	Рассказ	4.89	18
«Могила светлячков» (《萤火虫之墓》)	Чэн Цзинбо	Рассказ	4.63	19
«Сломанные звёзды» (《碎星星》)	Тан Фэй	Рассказ	4.59	47

Эти данные показывают, что произведения Лю Цысина пользуются огромной популярностью и высокими оценками на российском рынке. Это, несомненно, связано с содержанием его книг. Читатели из разных уголков мира погружаются в захватывающий сюжет «Задача трёх тел», исследуя разнообразные жизненные истории в различных временных контекстах. Их восхищают уникальные научные идеи, такие как «Система трёх тел», «Солнечный усилитель», «Зонды», «План Гужэн» и «План Обращение к стене».

Произведение буквально насыщено научными концепциями, которые зачастую размывают границы между реальностью и научной фантастикой. И даже несмотря на астрономические данные, говорящие о том, что система в созвездии Центавра на самом деле состоит из двойной звездной системы, а не тройной, это нисколько не уменьшает величие романа «Задача трёх тел». Благодаря этому шедевру, другие книги Лю Цысингя, такие как «Сферическая молния» и «Эпоха сверхновой», также находят своих преданных читателей.

Российские читатели высоко оценивают «Задача трёх тел». Они пишут: «Задача трёх тел» — это редкий пример высококачественной научной фантастики за последние годы. У Лю Цысингя обширные знания. В книге много информации о физике, электронике, биологии, космологии и, конечно же, истории Китая. Несмотря на масштабность рассказа, книга имеет четкую структуру и полностью прорисована, что часто не позволяет оторваться от чтения." "Эта книга представляет собой грандиозный рассказ. Помимо истории и астрономии, книга заставляет задуматься о человеческой натуре и морали." Многие читатели также подчеркивают, что введение переводчика о главном герое перед началом рассказа очень важно для погружения в историю, особенно для тех, кто привык к "европейским" именам. Кроме того, многие находят интересным стиль повествования в книге: "Роман не следует хронологии, а разворачивается вдоль нескольких нарративных линий, что делает его похожим на детективную историю, где разгадка приходит как игра." Некоторые читатели даже ставят максимальную оценку, считая, что "читая эту книгу, вы не только получаете интересный рассказ, но и много узнаете о науке, иногда даже приходится искать информацию в Википедии... Это уникальный опыт чтения."<sup>[5]</sup> Однако книга не без недостатков. Для многих читателей обширный космический контекст и сложные научные концепции становятся барьером, и им приходится начинать чтение несколько раз, прежде чем они действительно погружаются в мир, созданный Лю Цзисинем. Некоторые считают, что рассказ слишком фрагментирован, что затрудняет вовлечение. Кроме того, некоторые читатели, узнав, что перевод не сделан напрямую с китайского, а через английский язык, сомневаются в точности и читаемости перевода и закрывают книгу. Есть те, кто ставит низкий балл, считая, что "произведение не имеет художественной ценности и напоминает черновик новичка...".<sup>[5]</sup> Исходя из отзывов о «Задача трёх тел», можно утверждать, что реакция русскоязычных читателей в целом совпадает с реакцией китайских читателей и разделяется на два типа мнений. Это также косвенно свидетельствует о том, что русский перевод в основном соответствует оригиналу.

С точки зрения исследователей, интерес к исследованию китайской научной фантастики в академической среде растёт каждый день.

Эstonский журналист Николай Караев, который также является псевдонимом, увлекается научной фантастикой. Помимо своей основной работы, он также занимается переводом научной фантастики на русский язык, а также пишет произведения и статьи. С 2005 года он перевел 54 произведения, написал три романа и несколько сотен статей и обзоров на тему научной фантастики.<sup>[6]</sup> В 2017 году он взял интервью у Лю Цысингя и опубликовал статью под названием «Какую фантастику пишут в Китае?» в журнале «Мир научной фантастики». В статье рассказывается о том, как в 1903 году Лу Синь перевел роман Жюля Верна "Путешествие на Луну" на основе японского перевода, и доходит до современных «трех великих» китайских авторов научной фантастики - Хань Сун, Ван Цзинькан и Лю Цзисинь. От первого настоящего китайского научно-фантастического романа «Лунная колония» до главного китайского журнала по научной фантастике «Мир

научной фантастики». Караев подробно рассматривает развитие китайской научной фантастики. Благодаря этому русские читатели могут получить системное понимание китайской научной фантастики. Кроме того, он считает: "На Западе обычно ищут истоки китайской научной фантастики в китайской мифологии или философии, таких как мечта Чжуан Цзы о бабочке, «Путешествие на запад», «Сказания странствующих призраков». Китайская научная фантастика всегда переплетена с мифологией, чудесами, философией, буддизмом, даосизмом и т. д." [\[9, с. 130\]](#)

В 2018 году, после официальной публикации «Темного леса» в России, русский критик Александр Стрепетилов также написал статью в журнале «Мир научной фантастики». Он считает, что «Темный лес» в большей степени выражает гуманизм, а характеры более полны и объемны. В то же время повествование излишне фрагментарно, научный аспект требует усиления. "После публикации трилогии «Задача трёх тел», российская аудитория постепенно расширяется от любителей научной фантастики до обычных читателей. Многие читатели говорят, что это был их первый опыт чтения китайской научной фантастики и вообще китайской литературы. Им интересна игра «Задача трёх тел», и они согласны с интерпретацией автора о сущности разумных существ и законами вселенной." [\[10, с. 278\]](#)

Таким образом, представленные Лю Цысинем современные китайские авторы научной фантастики и их произведения вызвали широкий интерес и дискуссию в России. От читателей до исследователей, многие высказали справедливые и объективные оценки, российская аудитория стала всё больше интересоваться прошлым и настоящим китайской научной фантастики.

### 3.2 Проблематика перевода современной китайской научной фантастики на русский язык

Современная китайская научная фантастика уже завоевывает сердца российских читателей и продолжает укреплять свои позиции. Тем не менее, перевод таких произведений на русский язык сталкивается с немалыми трудностями. Основные из них можно охарактеризовать так:

Во-первых, сложность перевода. Будь то произведения Мо Яна или научно-фантастические романы, при выходе на международную арену они сталкиваются с проблемами перевода. Чтобы произведение на одном языке было принято и полюблено читателями другого языка, роль перевода становится критически важной. Переводчикам требуется не только точное лексическое соответствие между двумя или более языками, но и культурное, историческое и социальное проникновение, чтобы гарантировать полное понимание и оценку оригинала. Это большой вызов для переводчиков. Сложность перевода научной фантастики можно описать следующим образом.

Во-первых, не хватает квалифицированных переводчиков. Несмотря на то что число изучающих китайский язык стремительно растет, специалистов в области перевода научной фантастики крайне мало. Как замечал Караев: «Китайские иероглифы очень сложны, а понимание диалектов ещё сложнее». [\[9, с. 129\]](#) Большинство переводов для публикации осуществляются с английского, прямые переводы редки. В частности, по данным российского сайта по трудуустройству SuperJob, среди пяти самых востребованных иностранных языков китайский обошел французский и немецкий, занимая второе место после английского. [\[7\]](#) Людей, владеющих китайским языком на высоком уровне, намного меньше, чем английским – это неоспоримый факт. Во-вторых, даже имея возможность перевести напрямую, многие переводчики выбирают перевод через английский, чтобы максимально использовать программное обеспечение для

перевода и экономить время. В-третьих, английский перевод часто упрощает некоторые особенности китайского стиля, предпочитая формы, более привычные для западного читателя, что облегчает работу русским переводчикам. Однако, в процессе такого перевода, искажения и упрощения становятся неизбежными. Перевод – это всегда интерпретация и понимание, ограниченные знаниями языка и культурного контекста, поэтому искажение оригинального послания автора неизбежно. Во-вторых, сложность перевода терминов и вымышленных элементов. В отличие от чисто художественного перевода, перевод научной фантастики может включать в себя множество специализированных терминов и научных понятий. Эти термины и понятия могут отличаться в разных языковых и культурных контекстах, что требует точного и ясного их перевода и объяснения для читателя. Например, в предисловии к «Бессмертной смерти» переводчик Грушкова столкнулась с проблемой выбора терминов, указывая: «Как перевести 'корабль, способный летать со скоростью света'?... Мы были вынуждены перевести это как 'световой корабль' (световой корабль), хотя это неправильно...». Таким образом, переводчики сталкиваются с необходимостью делать заметки для читателей, при этом стараясь не вводить их в заблуждение. В-третьих, трудность в передаче стиля автора. Лю Юйкун утверждает, что в переводе романов наиболее важно сохранить уникальный "голос" автора. Каждый автор имеет свой особенный стиль, и знакомые с ним читатели могут узнать его по манере написания. «Для меня легко рассказать историю или объяснить сюжет, но уникальный 'голос' автора очень сложно передать в переводе...»[\[8, с. 148\]](#). Например, в романе Чэнь Цюфанья "Прилив" описывается будущий Гуанчжоу, где главная героиня узнает правду о своем происхождении в огромном подводном городе. Хотя история в основном происходит в Гуанчжоу, в ней множество вымышленных моментов, которые требуют особого внимания и культурного контекста для перевода.

Во-вторых, культурные ограничения. Китайская научная фантастика глубоко укоренилась в китайской истории и культуре, следуя определенным китайским традициям. Различия в мышлении, формирующиеся в разных культурных контекстах, могут стать причиной ошибок в понимании и интерпретации. Научно-фантастическая литература всегда отражает общество своих авторов и читателей. Например, в романе «Задача трёх тел» Лю Цысиня особое внимание уделяется трагическим событиям в жизни Йе Вэньцзе в особый исторический период. Как говорил Караев: "Любая культура лучше понимает себя, чем другие. Западное понимание такой истории может быть однобоким".[\[9, с. 132\]](#) Несмотря на укрепление китайско-российских отношений, особенно после «Года китайского языка» в России в 2010 году, ни один китайский научно-фантастический роман не был официально опубликован на русском языке.

Российские читатели считают, что "произведения Лю Цысиня полностью отражают китайскую национальную идентичность, которую может быть сложно понять западному читателю. Но проблема не только в этом, литература в жанре научной фантастики на Западе насчитывает миллионы произведений, поэтому китайская научная фантастика может показаться наивной в сравнении с ней." "Несмотря на глобализацию, которая приближает Китай и Запад, мир по-прежнему не может по-настоящему понять Китай."[\[10, с. 132\]](#) Российский критик Борис Невский считает, что "ранние произведения Лю Цысиня, такие как «Ши Юн» (или «Ли Бай»), поразительным образом сочетают научную фантастику с уникальной китайской картины мира. Совмещение научной фантастики с поэзией, философией, религией - не простая задача."[\[11, с. 201\]](#) Это подчеркивает, что китайская научная фантастика полна китайской культуры и элементов, и непонимание или недопонимание этой культуры может привести к серьезной потере культурной

информации или даже к передаче неверной культурной информации. Восприятие читателем произведения часто основано на его существующих знаниях, и если это восприятие выходит за рамки этих знаний, может возникнуть неправильное восприятие.

В-третьих, единый источник распространения. Это подразумевает отсутствие стабильности и разнообразия. Издательство Эксмо, безусловно, достигло великолепных результатов в продвижении китайской научной фантастики, но когда все надежды и ожидания сосредоточены на одном издательстве, риски также увеличиваются. Любые экономические потрясения, проблемы управления или изменения маркетинговой стратегии могут ограничить или прервать распространение китайской научной фантастики в России. Кроме того, единая стратегия публикации может ограничивать разнообразие литературных произведений. Разнообразие китайской научной фантастики огромно, и если только одно издательство занимается ее выбором и продвижением, выбор может быть под влиянием маркетинговых стратегий или других коммерческих факторов. В таком случае российские читатели увидят только верхушку айсберга китайской научной фантастики. Наличие только одного крупного издателя может также замедлить инновации. Конкуренция между издательствами может стимулировать инновации, поощряя их искать новых авторов, новые темы и новые маркетинговые стратегии. Но в этой ситуации, из-за отсутствия конкуренции, Эксмо может быть склонно сохранять статус-кво, а не двигаться вперед. Если бы такие издательства, специализирующиеся на научной фантастике, как "astrel-spb", "mann-ivanov-ferber" и "ast", приняли участие в внедрении и публикации китайской научной фантастики, это бы значительно обогатило российский рынок научной фантастики, предоставив читателям широкий выбор.

Подведя итог, единственный источник распространения может ограничивать как распространение китайской научной фантастики в России, так и качество и выбор произведений. Для того чтобы китайская научная фантастика действительно получила широкое признание и продвижение в России, необходимо привлечение большего числа издательств, создание многогранной, конкурентоспособной и инновационной издательской среды.

В-четвёртых, узкая направленность содержания. Произведения Лю Цысина на некоторое время превзошли по числу читателей, отзывам и популярности в России работы Мо Яна и стали прекрасным примером выхода китайской литературы за пределы страны. Однако грандиозный успех Лю Цысина на российском рынке скрывает одну проблему: слишком узкое содержание китайской научной фантастики в России. В глазах российских читателей Лю Цзысинь, возможно, уже стал синонимом китайской научной фантастики. Его серия книг «Задача трёх тел», «Шаровая молния» и другие произведения широко читаются и обсуждаются. Многие российские читатели могут ошибочно полагать, что область китайской научной фантастики ограничивается тем вселенным, который описал Лю Цзысинь. Однако реальный ландшафт китайской научной фантастики гораздо богаче и разнообразнее. История китайской научной фантастики насчитывает более ста лет. За это время было создано множество произведений различных стилей и тематик. И речь идет не только о размышлениях Лю Цысина о вселенной и судьбе человечества, но и о более глубоком исследовании человечности, общества, технологий, культуры и окружающей среды. Такой узкий фокус в содержании может ввести в заблуждение российских читателей, заставив их думать, что китайская научная фантастика имеет только одно направление и стиль. Это не благоприятно для развития китайской научной фантастики и её продвижения на международном уровне. Разнообразный и богатый литературный мир должен показать все свои грани, а не только самую популярную часть.

К тому же однообразие может вызвать у российских читателей эстетическую усталость. Если один и тот же жанр и стиль продолжают продвигаться и обсуждаться, читатели могут постепенно потерять интерес к китайской научной фантастике и обратиться к другим источникам литературы.

### 3.2 Размышления о распространении современной китайской научной фантастики на русском языке

Перед нами стоит ряд проблем, и в первую очередь необходимо усилить подготовку переводчиков, чтобы решить проблему отсутствия замены для текущего состава переводчиков. Как можно заметить, команда переводчиков китайской научной фантастики на русский язык, возглавляемая «Задача трёх тел», довольно ограничена. Срочно необходимо расширить каналы поиска переводчиков, оптимизировать состав команды и создать корпус научно-фантастической терминологии. Отсутствие квалифицированных переводчиков в научной фантастике - это не только проблема одной страны; это вызов, который всему переводческому сообществу предстоит решить. Попытки перевода серии книг «Задача трёх тел» могут послужить образцом для распространения литературы. Переводчик Глушкова, не зная китайского языка и не имея опыта в переводе чистой научной фантастики, в 2014 году прочитала «Задача трёх тел» в переводе Лю Юкуня, и после того, как в 2015 году книга была награждена, ее желание представить эту книгу российским читателям только усилилось. С помощью эксперта в области перевода научных текстов Дмитрий Накамура и известного специалиста по китайскому языку Альберт Крисской Глушкова завершила перевод книги.[\[12, с. 8\]](#) Она также провела многочисленные консультации с экспертами в области китаеведения, физики, программирования, изучив теорию струн, структуру Солнца, космологию и историю Китая. Кроме того, автор сохранил множество примечаний, сделанных английским переводчиком Лю Юкунем, и предложил свое понимание русским читателям, четко и кратко определив и объяснив историю и ключевые фразы, которые незнакомы российскому читателю. Таким образом, в русском издании появился уникальный многозначочный феномен, включающий в себя заметки самого автора, английского переводчика Лю Юкуня и русского переводчика Глушковой. Книга «Темный лес», переведенная Накамурой с английского перевода американца Джоэла Мартинсена, также вызвала сомнения у читателей относительно точности перевода. Поэтому для перевода «Темного леса» был приглашен специалист по китайскому языку Крисской, который "восстановил пропущенные в английском переводе части оригинала и провел окончательную правку". В предисловии к книге автор выразил благодарность переводчику Глушковой, заместителю директора института физико-математических наук Андрею Сергееву и его ассистенту Аэлита Тимошенко. Этот опыт показывает, что совместные усилия могут привести к лучшему переводу. В текущей ситуации, когда еще не существует прямого перевода, можно обратиться к "косвенному спасению", избегая слепого национализма и идеи, что только китайцы могут хорошо переводить китайскую литературу. Совместный подход к переводу «Задача трёх тел» (с участием английского переводчика, китаеведа, физика и др.) представляется как новаторский и успешный пример для распространения китайской литературы за рубежом. С точки зрения приемлемости для читателей, распространения произведения и его коммерческой ценности, текущая версия перевода в целом является успешной.

Во-вторых, активизация продвижения китайской культуры предполагает включение разделов, посвященных культуре Китая, в учебные программы российских школ. Для эффективной реализации данного предложения первоочередно следует провести комплексное рыночное исследование, направленное на выявление потребностей и

интересов российских учащихся и педагогов к изучению китайской культуры. Используя методы анкетирования, интервьюирования и фокус-групп, можно получить объективную картину запросов целевой аудитории. Для обеспечения качества и актуальности содержания рекомендуется установить сотрудничество с российскими академическими учреждениями, научно-исследовательскими институтами и высшими учебными заведениями. Привлечение экспертов для экспертной оценки и коррекции материалов не только обеспечивает их научную корректность, но также способствует укреплению академических связей между Китаем и Россией. Необходимо также налаживание взаимодействия с российскими издательствами и печатными домами, что обеспечит высокое качество публикаций и их распространение. В контексте интеграции новых учебных материалов в образовательный процесс России крайне важно поддерживать связь с соответствующими государственными органами, гарантируя соответствие учебников образовательным стандартам. С целью углубления понимания и адаптации материала может быть организовано приглашение китайских лекторов для проведения мастер-классов в России или реализация интерактивных онлайн-сессий. Дополнительно, практические занятия, такие как летние языковые лагеря в Китае или гастроли китайских творческих коллективов в России, способствуют погружению в культурную среду. Завершая, необходимо подчеркнуть, что для долгосрочной устойчивости проекта требуется систематическое обновление учебных материалов, мониторинг их актуальности и корректировка на основе отзывов пользователей. Как правильно отметил Се Тяньчжэнь: "В задачах перевода мы должны чутко учитывать особенности страны-адресата, избегая навязывания собственной культурной и идеологической модели."[\[13, с. 22\]](#) Таким образом, важность чуткого и деликатного подхода при трансляции культурного наследия в международном контексте не может быть недооценена.

В-третьих, расширяя аудиторию, меняйте пути распространения. Чтобы научная фантастика была принята массовой аудиторией, "выход за рубеж" имеет решающее значение. Необходимо активно интегрировать визуальные и слуховые средства и активно преобразовывать выдающиеся китайские произведения научной фантастики в форматы кино, анимации и телесериалов, чтобы привлечь к себе больше внимания к жанру научной фантастики. В 2023 году фильмы «Блуждающая Земля 2» и «Задача трёх тел» в реальной жизни завершились, а сериал «Задача трёх тел» получил высокий рейтинг 8,5 на Douban. После того как репутация серии «Блуждающая Земля» и телесериала «Задача трёх тел» была установлена, отечественная аудитория из любопытства или жажды знаний начинает самостоятельно воспринимать произведения научной фантастики, и двери рынка научной фантастики будут все шире и шире. Точно так же, если китайская литература может выйти за рубеж в форме вторичного творчества, таком как аудиокниги, кино, искусство живописи и даже товары литературной темы, стилизованно и художественно представляя литературные произведения, влияние китайской литературы за рубежом будет продолжать расти. С 2017 по 2020 год было издано восемь аудиокниг, прочитанных Игорем Князевым и Сергеем Оробчуком, общее число просмотров которых превысило двадцать тысяч. В 2019 году китайский кинофестиваль в России начался в кинотеатре "Аврора" в Санкт-Петербурге, где был показан хардкорный научно-фантастический фильм «Блуждающая Земля», который был тепло принят российской аудиторией. Кроме того, обложки для «Задачи трёх тел», «Темного леса» и «Вечная жизнь смерти» были нарисованы известным российским инженером и любителем живописи Николаем Плутахиным. Начиная с 2010 года, Плутахин создал обложки для 185 научно-фантастических романов,[\[15\]](#) что также показывает популярность и признание серии «Задача трёх тел» в России. В будущем будет еще больше кино и аудиопроизведений, которые помогут

распространению литературы. Однако для перевода и вторичного творчества недостаточно только на силы фанатов. Нужно усилить сотрудничество между переводчиками Китая и России и авторитетными издательствами обеих стран. Под руководством правительства следует запустить больше проектов взаимного перевода культурных продуктов между Китаем и Россией, предоставляя ресурсы в человеческом, материальном и финансовом отношении, стимулируя участие большего числа людей и издательств в переводе и публикации, создавая двойную внутреннюю и внешнюю мотивацию для перевода.

В-четвертых, необходимо усилить культурное самосознание, утвердить культурную уверенность и повысить глубину и влиятельность национальной культуры. В условиях глобализации культурные взаимодействия становятся все более активными, и осознание своей культуры становится особенно важным. Если у нас нет такого понимания, мы рискуем потерять ценность и наследие своей культуры. Глубокое понимание и любовь к своей культуре придают нам уверенность в ней. Это понимание и уверенность основаны на истинном знании. Чтобы усилить влияние национальной культуры, нужны конкретные действия. Например, активно изучать древние тексты, искусство и традиции, адаптируя их к современным вкусам; стимулировать инновации и современные формы представления, объединяя традиции и современность, чтобы создать живую и глубокую культурную картину.

В предисловии к «Новой волне китайской научной фантастики», Хань Сун пишет: "Наиболее захватывающим в научной фантастике, возможно, является то, что она возникла в контексте великих географических открытий и великих революций. Не находится ли Китай сейчас в новую эпоху этих великих открытий и революций?"[\[15, с. 20\]](#) Однако, после этого благосостояния научной фантастики, следуют испытания.

В 2021 году, член Всенародного политконсультативного совета Китая и президент Ассоциации журналов Китая, У Шанчжи, во время исследования на тему "Повышение качества издательства и расширение предложения качественной культурной продукции" в издательстве Чунцин, увидел серию книг Лю Цысиня «Задача трёх тел». Эти книги были проданы в 26 стран на 24 языках, общий тираж за рубежом составил около двух миллионов экземпляров. Для того чтобы китайская научная фантастика могла действительно утвердиться в мире, необходимо сосредоточить усилия на создании выдающихся произведений и воспитании таких авторов, как Лю Цысинь.

**Выводы.** В заключении можно сказать, что современная китайская научно-фантастическая литература заслуживает особого внимания в России. Она представляет собой уникальное сочетание традиционных китайских ценностей и новаторских идей, что делает её особенно привлекательной для российского читателя. Принятие и распознаваемость китайских произведений в России подтверждают, что культурный обмен между двумя странами находится на новом, более высоком уровне. Переводы, адаптации и взаимодействие между китайскими и российскими литературными сообществами играют ключевую роль в продвижении и понимании научной фантастики друг друга. Это свидетельствует о важности продолжения и усиления культурных и литературных связей между Китаем и Россией в будущем.

## Библиография

1. Fantlab. URL: <https://fantlab.ru/searchmain?searchstr=Кен+Лю> (дата обращения: 10.05.2023)
2. Dzen. URL: [https://dzen.ru/a/YDeaOt\\_D\\_X3CKfSL](https://dzen.ru/a/YDeaOt_D_X3CKfSL) (дата обращения: 10.05.2023)

3. Rulate. URL: <https://tl.rulate.ru/> (дата обращения: 20.05.2023)
4. Fantlab. URL: <https://fantlab.ru/> (дата обращения: 10.05.2023)
5. LiveLib. URL: <https://www.livelib.ru/book/1002611710/reviews-zadacha-trjoh-tel-lyu-tsyzin> (дата обращения: 10.05.2023)
6. Fantlab. URL: <https://fantlab.ru/searchmain?searchstr=Николай+Караев> (дата обращения: 10.05.2023)
7. Superjob. URL: <https://www.superjob.ru/> (дата обращения: 10.05.2023)
8. Лю Юйкунь: Душа перевода-это понимание "голоса" автора. URL: <http://www.chinawriter.com.cn/n1/2017/1115/c405057-29648453.html> (дата обращения: 10.05.2023)
9. Караев Н. Какую фантастику пишут в Китае. // Фантастика. Октябрь 2017. № 148. с. 132.
10. Ищенко, В.С. и Декань, К.Ю. Особенности китайской научной фантастики как жанра в романе Лю Цысинь «Задача трёх лет» в условиях межкультурного пространства. // Социальная интеграция и развитие этнокультур в евразийском пространстве. 2, 8 (ноя. 2019), 276-281.
11. Замалиева З.И., Файзерахманова Р.Р. Развитие современной китайской фантастической литературы в XXI веке // Казанский лингвистический журнал. 2020. № 3. 201-203.
12. Лю Цысинь. пер. О. Глушкина. Задача трех тел. М., Эксмо, 2017. стр. 8.
13. 王志勤, 谢天振. 2013. 中国文学文化走出去:问题与反思[J]. 学术月刊, 45(02):21-27. (Ван Жицинь, Се Тянчжэнь. Китайская литературная культура на международной арене: проблемы и размышления. // Ученые записки, 2013. 45(02): 21-27.)
14. Fantlab. URL: <https://fantlab.ru/art2221?ysclid=laqqf3qbgf321398541> (дата обращения: 10.05.2023)
15. 宋明炜. 2020, 中国科幻新浪潮:历史·诗学·文本[M]. 上海文艺出版社. (Сун Минвэй. Новая волна китайской научной фантастики: история, поэтика, текст. // Шанхайское литературное издательство. 2020. стр. 20.)
16. Хуа Мэнъюко Распространение и развитие китайской научной фантастики в россии (на примере научнофантастического романа лю цысина) // Образование и право. 2020. № 7.
17. Замалиева З.И., Файзерахманова Р.Р. Развитие современной китайской фантастической литературы в XXI веке // Казанский лингвистический журнал. 2020. № 3.
18. Ю.С. Коробейникова О фантастике и фантастической литературе // МНКО. 2022. № 6 (97).
19. Н.К.Назарова Фантастика на просторах экрана // Oriental Art and Culture. 2022. № 1.
20. Биаловонс (Каменная) Елена Юрьевна Перевод окказионализмов в произведениях современной фантастики // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2011. № 1.

## **Результаты процедуры рецензирования статьи**

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Китайская современная научно-фантастическая литература: перевод и принятие в России» в научный журнал «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к китайскому языку в нашей стране, а также усиливающихся экономических и культурных связей между странами. Отметим, что интерес к исследованию китайской научной фантастики в

академической среде растёт каждый день, а данная работа вносит определенный вклад в научное изучение данного вопроса.

Автор ставит целью проведение анализа процесса проникновения современной китайской научной фантастики на российский рынок: изучить хронику переводов, оценить современное положение дел в сфере перевода и детально проанализировать стратегии, трудности и пути их решения при продвижении китайской литературы на мировой литературной сцене.

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкоznании. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы.

К сожалению автор не указывает объем корпуса исследования, а также методологию его формирования. Теоретические измышления проиллюстрированы языковыми примерами, а также представлены убедительные данные, полученные статистическими методами или корпусным анализом.

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что заключение требует усиления, оно не отражает в полной мере задачи, поставленные автором и не содержит перспективы дальнейшего исследования в русле заявленной проблематики.

Библиография статьи насчитывает 20 источников, среди которых представлены работы как на русском, так и иностранных языках. К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы отечественных исследователей, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации. Технически при оформлении библиографического списка нарушены общепринятые требования ГОСТа, а именно несоблюдение алфавитного принципа оформления источников. Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы. В ряде случаев в тексте встречаются стилистические погрешности, например, «Эstonский журналист Николай Каraев, который также является псевдонимом, увлекается научной фантастикой» и ряд подобных.

В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по теории и практике перевода, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Китайская современная научно-фантастическая литература: перевод и принятие в России» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.